

Agreement between the United States of America and Afghanistan respecting the exchange of official publications. Effected by exchange of notes signed at Kabul February 29, 1944; effective February 29, 1944.

February 29, 1944
[E. A. S. 418]

The American Minister to the Afghan Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Kabul, February 29, 1944.

No. 352.

EXCELLENCY:

Referring to previous correspondence and conversations regarding the conclusion of an agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan for the partial exchange of official publications, I have the honor to express below our understanding of the bases on which such an exchange is to be effected.

There shall be an exchange of official publications between the Government of the United States of America and the Government of Afghanistan, which shall be conducted in accordance with the following provisions:

1. The official exchange office for the transmission of publications of the United States of America is the Smithsonian Institution. The official exchange office on the part of Afghanistan is the Afghan Academy.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; on behalf of Afghanistan by the Library of the Afghan Academy. Official publications shall be understood to include those published in printed or mimeographed form by the two Governments or their official agencies.

3. The Government of the United States shall furnish regularly one copy of each of the publications enumerated in the attached list headed "List 1". This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any important publications that may be issued by any instrumentalities of the Government in the future.

Post, p. 1395.

4. The Government of Afghanistan shall furnish regularly one copy of each of the publications enumerated in the attached list headed "List 2". This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any important publications that may be issued by any instrumentalities of the Government in the future.

Post, p. 1397.

5. With respect to instrumentalities which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, it is understood that important publications which they may issue in the future shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obligated by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters which are not of a public nature.

7. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. This agreement shall not be understood to modify any already existing exchange agreements between the various Government instrumentalities of the two countries.

Upon the receipt of an identical note from Your Excellency, my Government will consider that the foregoing agreement enters into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

C. VAN H. ENGERT

His Excellency

ALI MOHAMED KHAN,

Minister of Foreign Affairs,

Kabul.

LIST I.

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONGRESS OF THE UNITED STATES

Code of Laws and supplements
House Journal
Senate Journal

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce
Bureau of the Census
Abstracts
Reports
Statistical Abstract of the United States (annual)
Bureau of Foreign and Domestic Commerce
Foreign Commerce (weekly)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
Survey of Current Business (monthly)
Trade Information Bulletins
National Bureau of Standards
Technical News Bulletin (monthly)
Weather Bureau
Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior
Fish and Wildlife Service
Bulletins
Investigational Reports
Bureau of Mines
Minerals Yearbook
National Park Service
General publications

DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor
Bureau of Labor Statistics
Bulletins
Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF THE NAVY

Annual Report of the Secretary of the Navy
Nautical Almanac Office
American Ephemeris and Nautical Almanac (annual)

DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin (weekly)
Executive Agreement Series
Inter-American Series
Foreign Relations of the United States (annual)
Statutes at Large
Treaty Series

DEPARTMENT OF THE TREASURY

Annual Report on the State of the Finances

Bureau of Internal Revenue

Annual Report of the Commissioner

Bureau of the Mint

Annual Report of the Director

Comptroller of Currency

Annual Report

DEPARTMENT OF WAR

Annual Report

DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY*Office of Education*

Education for Victory (biweekly)

Public Health Service

Public Health Reports (weekly)

Social Security Board

Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY*Public Roads Administration*

Public Roads (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

NATIONAL ARCHIVES, THE

Annual Report

OFFICE OF WAR INFORMATION

Victory Bulletin (weekly)

POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

SUPREME COURT

United States Reports

UNITED STATES OFFICE OF EDUCATION

Principal publications

LIST II

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE
ROYAL AFGHAN GOVERNMENT

NEWSPAPERS

"Islah" (daily)

"Anis" (daily)

PARLIAMENT

Regulations of the National Assembly and its Internal Rules
Afghan Laws in force

MINISTRY OF EDUCATION

"Ainah-i-Irfan" (monthly)

School Curricula

School Books

AFGHAN NATIONAL BANK

Statutes of the National Bank

"Pangha" (monthly)

BANK OF AFGHANISTAN

Statutes of the Bank of Afghanistan

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Published Treaties and Conventions

List of Members of the Diplomatic Corps

MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY

"Iqtasad" (monthly)

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

"Roghtiya" (monthly)

Announcements regarding contagious diseases

MINISTRY OF POSTS AND TELEGRAPHS

Publications regarding postal, telegraph and telephone rates

MINISTRY OF WAR

"Urdu-i-Afghan" (monthly)

Books printed by the Military College and Schools available to the public

AFGHAN ACADEMY (Pushtu Tolana)

"Kabul" (monthly)

"Salnameh-i-Kabul" (annual)

Books published by the Academy

"Ariana" (monthly) published by the Historical Section.

The Afghan Minister of Foreign Affairs to the American Minister

تبر ۲۹ ۱۳۳۲

مورخه ۱۰ مرت ۱۳۳۲

نمبره ۹۰۰



وزارت امور خارجه

مدیرتعمیر سیاسی

شعبه ۴

جلالتابا !

- احتراماً وصول نامه نمبر ۳۰۲ مورخه ۲۹ فوروری ۱۹۴۴ جلالتابا میں راجعہ پیش نموده رجوع بہ مکاتبات مؤید اکرآت قبلی دربارہ انعقاد موافقہ بین حکومت شاهی افغانستان و حکومت دولت متحدہ امریکا جهت تبادلہ قسمتی از نشریات رسمی افغانستان را رقم کہ منہی ہر موافقہ ما اسہای را کہ بران تبادلہ نشریات مذکورہ صورت پذیرد اظہار دارم .
- در بین حکومت افغانستان و حکومت دولت متحدہ امریکا تبادلہ نشریات رسمی مطابق مقررات ذیل صورت خواهد گرفت :-
- ۱ - دائرہ رسمی برای تبادلہ و ارسال نشریات افغانستان را است پشتوتولنہ میباشد و از جانب دولت متحدہ امریکا دائرہ رسمی برای این امر موسسہ سمپسونیان میباشد .
 - ۲ - نشریات تبادلہ را از طرف افغانستان کتب خانہ پشتوتولنہ وصول مینماید و از طرف دولت متحدہ امریکا کتب خانہ کنگرس معلوم باد کہ نشریات رسمی حاوی تمام نشریاتی است کہ از طرف دولت حکومت و یا نمایندگیهای رسمی آنها بصورت طبع و یا میوگراف نشر گردد .
 - ۳ - حکومت دولت متحدہ امریکا مرتباً یک نسخه از نشریات مندرجہ نہرست ششمہ نمبر (۱) را فراہم خواهد نمود . این نہرست توسعہ خواهد یافت تا بدون مفاوضات ما بعدی ہمہ گونه نشریات ہمہ را کہ ہوسیلہ ذرائع حکومت درایندہ انتشار خواهد یافت احتوا نماید .
 - ۴ - حکومت افغانستان مرتباً یک نسخه از نشریات مندرجہ نہرست ششمہ تحت عنوان نمبر (۲) را فراہم خواهد کرد . این نہرست توسعہ خواهد یافت تا بدون مفاوضات ما بعدی ہمہ گونه نشریات ہمہ را کہ ہوسیلہ ذرائع حکومت درایندہ نشر میگردد احتوا نماید .
 - ۵ - در مورد ذرائع حکومت کہ عجلتاً نشریاتی ندارند و در نہرستہای منضمہ مذکور شدہ اند اتفاق نظر حاصل اندہ کہ پانزسمہ از نشریات ہمہ شان کہ درایندہ نشر شود فراہم خواهد گردید .
 - ۶ - هیچکدام از دولت و حکومت ہنرا بر این موافقہ مجبور نخواہند بود کہ نشریات سری حمرانہ و نورولہا و نامہ های متحدہ العالی را کہ جنبہ عمومیّت ندارند فراہم نمایند .
 - ۷ - ہر یکی از جوانب متعاقدین موافقہ مصارف پیشی راہ اہن ، حمل و نقل دہائی و سایر مصارف را کہ در کشورشان لازم باشد تحمل خواهد شد .
 - ۸ - این موافقہ تغیری در موافقات موجودہ تبادلہ نشریات بین ذرائع مختلفہ حکومت ہر دو سلطنت وارد نمی نماید . حکومت شیبہ دوستدار ہندور این نامہ موافقہ تبادلہ نشریات رسمی را بشرح فوق موی الاجرا مینماید . دوستدار رخا تہ موقع راجعت تجدید احترامات نائقہ خویش بجلالتابا شامقتّم میشارد .

ع ج سی فان این انگریز وزیر مختار دولت متحدہ امریکا در کابل !

فہرست (۱)

نشریات ریسی کہ مرتباً از جانب حکومت دول شومہ از لیکچوریہ میشود:

موسسہ ماہیگری و حیوانیات و شکاری

ادارہٴ راپورت و کمیسیون

ادارہٴ معادن

کتابخانہ مولود محمدی

ادارہٴ تفریحی گاہ ملی

وزارت عوامی

وزارت کارگران

راپورت سالانہٴ وزارت کارگران

دفتر حصہ شدہٴ کارگران

ادارہٴ عیدہ

مجلد ماہورہٴ کارگران

وزارت بحریہ

راپورت سالانہٴ وزارت بحریہ

دفتر کتابخانہٴ بحریہ

تفویح و کتابخانہٴ بحریہ (سالانہ)

وزارت خارجہ

مجلد وزارت خارجہ (مستندہٴ وزارت)

کتابخانہٴ معاملات اداریہ

کتابخانہٴ معاملات (بین دول و لیکچوریہ)

ردابلطہٴ خارجہٴ دول مسندہٴ لیکچوریہ (سالانہ)

قوانین عمومی ہستندہٴ معاملات

وزارت خزانہ

راپورت سالانہٴ راجع بہ اوضاع مالی

ادارہٴ مالیات (داخلی)

راپورت سالانہٴ لیکچوریہ

کالگری دول شومہ

مجموعہ قوانین و ضمیمہ

مجموعہ پیشخانہٴ کتابان

مجموعہ پیشخانہٴ کتابان

رئیس دول شومہ

پیغام کمالانہٴ بہ کالگری

وزارت زراعت

راپورت سالانہٴ وزارت زراعت

(بلاغیہٴ کمالانہٴ پیشخانہٴ کتابان)

وزارت شکار

راپورت سالانہٴ وزارت شکار

ادارہٴ مگر شکاری

فہرست راپورت

خلاصہٴ حصہ شدہٴ دی دول شومہ (سالانہ)

ادارہٴ کتابخانہٴ خارجی و داخلی

کتابخانہٴ خارجہٴ (مستندہٴ وزارت)

کتابخانہٴ کشتی رانی خارجہٴ دول شومہ (سالانہ)

میزبان کتابخانہٴ خارجیہ (ماہورہٴ)

مصہبت و مطالعات شکاریہ

ادارہٴ ملی معیارات

ادارہٴ خرد فروشی (ماہورہٴ)

ادارہٴ اوضاع موسیقی

مجلد ماہورہٴ موسیقی

وزارت دروغ

راپورت سالانہٴ وزارت دروغ



۲

اداره خزانگی

رابورت سالانه

رئیس اداره منکولات

رابورت سالانه

وزارت خزانگی

رابورت سالانه

ملاکوکولیا

رابورت سالانه حکومت ملاکوکولیا

رابورت سالانه کنکون رتبه ماه

نمایندگی تاین حکومت سینه

دائرة معارف

تعلیم بر (فتح و سینه دور بند)

اداره صنعت ماه

رابورتها صنعت ماه (سینه دور)

تیمت تاین اجتماعی

مولا تاین اجتماعی (ماه اول)

نمایندگی مایرک حکومت سینه

دائرة شوریخ عام

مولا شوریخ عام ماه اول

کمیسیون تجارتی بین مملکت

رابورت سالانه

کتابخانه کانتونی

رابورت سالانه کتابخانه کانتونی

کمیته مشوره عالی برای انجمن هواپیما

رابورت سالانه بارابوریا نمکی

دفتر اداری عالی

رابورت سالانه

دفتر اطلاع عمومی

مجتمع فتح (سینه دور)

دفتر صنعت

رابورت سالانه دفتر صنعت

مؤسسه صنعت کونین

رابورت سالانه

مکتب عالی

رابورت هر دول سینه

دائرة معارف دول سینه

قریبات عهد



نمبرت نمبره (۳)

(۱)

تسريات رسمى كه از طرف حكومت ناهى افغانستان متذمما كراهم ميگرد د

چراغند

ادبلاخ (روزنامه)
انيسر (روزنامه)

يارلمان

اصولنامه شوراى ملي وثقامت داخلى ان
اصولنامههاى افغانى كمىسى الاجرا مييابند

وزارت معارف

اينه عمران (ماهوار)
پروگرام تدريسى مدارس
كتب درسى

بانك ملي

اساسنامه بانك ملي
مجله بانك (ماهوار)

د افغانستان پلانك

اساسنامه د افغانستان پانك

وزارت امورشارجه

معاهدات و تقاولات مملووه
نمبرت هئتههاى سياسى

وزارت اقتصاد ملي

مجله اقتصاد (ماهوار)



(۲)

وزارت صحت

روقتیا (مجله ماهوار صحت)

اِبلایه و اِملایه های وزارت صحت در مورد امراض ساری

وزارت پست و تلگراف

نشریات مربوط به محصولات پستی تلگرافی و تیلغین

وزارت دفاع ملو

مجله اردوی انشان (ماهوار)

کتاب منتشره و مطبوعه که بد سترس ماهه ترار کرتنه میتواند

پشتوتولنه

مجله کابل سالنامه کابل

کتاب منتشره پشتوتولنه

ایرانا (مجله ماهوار) که از طرف شعبه تاریخ نشرین شود



*Translation by the American Legation at Kabul of the Foregoing
Note and Lists*

No. 1366.
Enclosure.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
POLITICAL DIVISION
FOURTH BUREAU
February 29, 1944.

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. 352 of February 29, 1944, and referring to previous correspondence and conversations regarding the conclusion of an agreement between the Royal Government of Afghanistan and the Government of the United States of America for the partial exchange of official publications, I have the honor to express below our understanding of the bases on which such an exchange is to be effected.

There shall be an exchange of official publications between the Government of Afghanistan and the Government of the United States of America, which shall be conducted in accordance with the following provisions:

1. The official exchange office for the transmission of publications of Afghanistan is the Afghan Academy. The official exchange office on the part of the United States is the Smithsonian Institution.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of Afghanistan by the Library of the Afghan Academy; on behalf of the United States of America by the Library of Congress. Official publications shall be understood to include those published in printed or mimeographed form by the two Governments or their official agencies.

3. The Government of the United States shall furnish regularly one copy of each of the publications enumerated in the attached list No. 1. This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any important publications that may be issued by any instrumentalities of the Government in the future.

Post, p. 1405.

4. The Government of Afghanistan shall furnish regularly one copy of each of the publications enumerated in list No. 2. This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any important publications that may be issued by any instrumentalities of the Government in the future.

Post, p. 1407.

5. With respect to instrumentalities which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, it is understood that important publications which they may issue in the future shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obligated by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters which are not of a public nature.

7. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. This agreement shall not be understood to modify any already existing exchange agreements between the various Government instrumentalities of the two countries.

In issuing this note my Government considers that the foregoing agreement for the exchange of official publications enters into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

ALI MOHAMED

His Excellency

C. VAN H. ENGERT

*Minister of the United States of America,
Kabul.*

LIST I

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONGRESS OF THE UNITED STATES

Code of Laws and supplements
House Journal
Senate Journal

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census

Abstracts
Reports
Statistical Abstract of the United States (annual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce

Foreign Commerce (weekly)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
Survey of Current Business (monthly)
Trade Information Bulletins

National Bureau of Standards

Technical News Bulletin (monthly)

Weather Bureau

Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

Fish and Wildlife Service

Bulletins
Investigational Reports

Bureau of Mines

Minerals Yearbook

National Park Service

General publications

DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics

Bulletins
Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF THE NAVY

Annual Report of the Secretary of the Navy

Nautical Almanac Office

American Ephemeris and Nautical Almanac (annual)

DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin (weekly)
Executive Agreement Series
Inter-American Series
Foreign Relations of the United States (annual)
Statutes at Large
Treaty Series

DEPARTMENT OF THE TREASURY

Annual Report of the State of the Finances

Bureau of Internal Revenue

Annual Report of the Commissioner

Bureau of the Mint

Annual Report of the Director

Comptroller of Currency

Annual Report

DEPARTMENT OF WAR

Annual Report

DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY*Office of Education*

Education for Victory (biweekly)

Public Health Service

Public Health Reports (weekly)

Social Security Board

Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY*Public Roads Administration*

Public Roads (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

NATIONAL ARCHIVES, THE

Annual Report

OFFICE OF WAR INFORMATION

Victory Bulletin (weekly)

POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

SUPREME COURT

United States Reports

UNITED STATES OFFICE OF EDUCATION

Principal publications

LIST II

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE
ROYAL AFGHAN GOVERNMENT

NEWSPAPERS

- "Islah" (daily)
- "Anis" (daily)

PARLIAMENT

- Regulations of the National Assembly and its Internal Rules
- Afghan Laws in force

MINISTRY OF EDUCATION

- "Ainah-i-Irfan" (monthly)
- School Curricula
- School Books

AFGHAN NATIONAL BANK

- Statutes of the National Bank
- "Pangha" (monthly)

BANK OF AFGHANISTAN

- Statutes of the Bank of Afghanistan

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

- Published Treaties and Conventions
- List of Members of the Diplomatic Corps

MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY

- "Iqtasad" (monthly)

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

- "Roghtiya" (monthly)
- Announcements regarding contagious diseases

MINISTRY OF POSTS AND TELEGRAPHS

- Publications regarding postal, telegraph and telephone rates

MINISTRY OF WAR

- "Urdu-i-Afghan" (monthly)
- Books printed by the Military College and Schools available to the public

AFGHAN ACADEMY (Pushtu Tolana)

- "Kabul" (monthly)
- "Salnameh-i-Kabul" (annual)
- Books published by the Academy
- "Ariana" (monthly) published by the Historical Section.